

جامعة حسيبة بن بوعلي بالشلف  
كلية الآداب والفنون



رئيس التحرير  
د. رضوان شيهان

مدير المجلة  
د. مجيد هارون

موازين

ISSN : 2710-8864  
EISSN: 2800-0854

مجلة نصف سنوية تصدر عن كلية الآداب والفنون بجامعة حسيبة بن بوعلي بالشلف

أعمال الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة  
مخبر-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-2023/12/16م  
الجزء الثاني

العدد: 01

شوّال 1445هـ/ ماي 2024م

المجلد: 06



ISSN : 2710-8864  
EISSN: 2800-0854

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة حسيبة بن بوعلي-الشلف-الجزائر  
*Hassiba Benbouali University of Chlef - Algeria*



\*\*\*\*\*

كلية الآداب والفنون  
*Faculty of Letters and Arts*

\*\*\*\*\*

# موازين

## MAWAZIN

ISSN : 2710-8864

EISSN: 2800-0854

مجلة علمية محكمة نصف سنوية

تصدر عن كلية الآداب والفنون-جامعة حسيبة بن بوعلي-الشلف(الجزائر)

\*\*\*\*\*

مدير المجلة

أ.د. مجيد هارون

رئيس التحرير:

د. رضوان شيهان

أعضاء هيئة التحرير

د. كمال الدين عطاء الله

د. محمد حراث

د. صالح زيدور

أ.د. يوسف نقماري

د. أبوبكر بوقرين

أ.د. بخولة بن الدين

أ.د. محمود فتوح

أ.د. زكرياء مخلوفي

أ.د. عبد الله توام

## أعضاء اللجنتين العلمية والاستشارية

أ.د صالح بلعيد- رئيس المجلس الأعلى للغة العربية(الجزائر)	أ.د عبد الملك مرتاض (الجزائر)
أ.د بن خليفة مشري(الجزائر)	أ.د الجوهر مودر(الجزائر)
أ.د سعاد بسناسي (الجزائر)	أ.د يوسف وغليسي(الجزائر)
أ.د مكي درار(الجزائر)	أ.د إدريس بن خويا(الجزائر)
أ.د عبد القادر رابحي(الجزائر)	أ.د. عمر حدوارة(الجزائر)
أ.د أمينة طيبي(الجزائر)	أ.د لخضر بركة(الجزائر)
أ.د فيصل لحمير (الجزائر)	أ.د عبد العليم بوفاتح (الجزائر)
أ.د عمار بن زايد(الجزائر)	أ.د جيلالي زحاف (الجزائر)
أ.د فاتح علاق(الجزائر)	أ.د مختار درقاوي (الجزائر)
أ.د عبد القادر توزان(الجزائر)	أ.د محمد حدوارة(الجزائر)
أ.د ناصر سطنبول(الجزائر)	أ.د مسعود وقاد(الجزائر)
د. محمد تاج الدين طيبي(الجزائر)	د. زبير دردوخ(الجزائر)
د. العلمي حدباوي(الجزائر)	د. سميرة حيدا(المغرب)
د. عصام حفظ الله واصل(اليمن)	د. رضا الأبيض(تونس)
أ.د مولاي علي سليمان-بني ملال(المغرب)	د. محمد منادي(الجزائر)
أ.د. عبد المالك بومنجل (الجزائر)	د. أمين مصرني(الجزائر)
أ.د. عمر بوقمرة (الجزائر)	د. نور الدين باكرية(الجزائر)
د. وسيلة بوسيس(الجزائر)	د. زكرياء مخلوفي(الجزائر)
أ.د. صالح غيلوس(الجزائر)	د. جيلالي سلطاني(الجزائر)
د. صالح جديد (الجزائر)	د. عيسى مروك(الجزائر)
أ.د. نور الدين دريم(الجزائر)	أ.د. عيسى مومني(الجزائر)
أ.د. محمود سي أحمد(الجزائر)	د. عمر عاشور(الجزائر)
أ.د. نوار عبيدي(الجزائر)	أ.د. محمد حاج هني(الجزائر)
أ.د. قدور قطاوي لخضر(الجزائر)	د. رمضان حينوني(الجزائر)
د. عبد الرحمن أخذاري(الجزائر)	د. صليحة بردي(الجزائر)
د. صالح زيدور(الجزائر)	د. زهور شتوح(الجزائر)
د. محمد حراث(الجزائر)	د. كمال لعور
	أ/ مفتاح بخوش(الجزائر)

## فهرس عناوين البحوث

- 08 - افتتاحية العدد: كلمة رئيس الملتقى الدولي
- 11 - إشكالية المصطلحات اللغوية بين التعدد والتوحد.  
أ.د/ سليمان بن علي - جامعة عمارثليجي-الأغواط-(الجزائر)
- 21 - مصطلحات تدريس اللغة العربية بين التعدد العلمي والضبط التعليمي - مع نماذج من المصطلحات التعليمية الغربية وتعدد أشكال النقل إلى العربية.  
أ.د/ عائشة عبيزة - جامعة عمارثليجي-الأغواط-(الجزائر)
- 35 - الأسباب اللغوية المؤدية إلى اضطراب المصطلح العلمي العربي.  
أ.م.د / عبد الله علي حسن الغبسي- رئيس قسم اللغة العربية- كلية الآداب- جامعة ذمار (الجمهورية اليمنية)
- 57 - أهمية معرفة معاني مصطلحات المحسوسات وظروف استعمالها في تفسير القرآن الكريم وترجمة معانيه وبيان إعجازه مصطلح (المن والسلوى) نموذجا.  
د. صلاح خليل عبد العال سرور- جامعة القاهرة(مصر)
- 83 - الاقتراض اللغوي وتداخل المصطلحات.  
د. عبد الوهاب محمد عبد العالي- كلية الآداب - جامعة مصراتة - مصراتة (ليبيا)
- 97 - وضع المصطلح في ظل نظرية النحو العربي الأصيلة بين التوحد والتعدد.  
د. حسين قاضي- جامعة الجلاي بونعاما - خميس مليانة(الجزائر)
- 113 - إشكالية التعدد المصطلحي في ميدان العلوم النفسية: قراءة في اضطراب هوية الاصطلاح وفوضى توليد المصطلحات مع دراسة نماذج.  
د. سليمان عبد الواحد يوسف- نائب رئيس مجلس إدارة الجمعية المصرية لصعوبات التعلم/د. أمل محمد غنايم- جامعة قناة السويس(مصر)
- 125 - مشكلات التعدد الترجمي للمصطلح اللساني والتفدي في الوطن العربي -بين المرجعية المصطلحية وتعدد البنيات الثقافية-  
د. عليمه حمزاوي- جامعة عباس لغرور- خنشلة(الجزائر)
- 143 - ترجمة المعرفة اللسانية عند الأمة العربية من النزعة الفردية إلى الفوضى المصطلحية.  
د. زاهية لونس - جامعة أكلي محند أولحاج - البويرة(الجزائر)
- 157 - ترجمة المصطلحات اللسانية -عينات ونماذج-  
د. فوزية طيب عمارة /د. ياقوتة لزرق- جامعة حسيبة بن بوعلي -الشلف(الجزائر)
- 171 - تأثير المصطلح ومدلوله التاريخي في بناء المدرسة الوطنية.  
د. إيمان بوذراع - جامعة زيان عاشور-الجلفة(الجزائر)
- 189 - المصطلح النحوي العربي القديم بين الانتلاف والاختلاف-  
د. محمد بن قويدر- جامعة عمّارثليجي-الأغواط (الجزائر)
- 203 - المصطلح اللساني وإشكالية توحيدِه - مقارنة نصية-  
د. محمد زميط- المركز الجامعي تيبازة (الجزائر)
- 213 - المصطلح الطبي بين الوضع والترجمة.  
د. جلول قطاف -جامعة أحمد بن بلة- وهران 1(الجزائر)/د. خطوي العيفة-جامعة عمارثليجي-الأغواط (الجزائر)

- 223 الترجمة وفوضى التعريب في الكتابة النقدية الرقمية العربية: مصطلح (Digital literature) ومصطلح (Hypertexte) أنموذجاً  
د. فطيمة بلبركي- قسم اللغة والأدب العربي- معهد الآداب واللغات-المركز الجامعي بركة (الجزائر)
- 237 - الاصطلاح والترجمة نحو نظرية جديدة.  
د. عبد الوهاب حنك- جامعة عباس لغرور-خنشلة(الجزائر)
- 247 - اضطراب ترجمة المصطلح في الخطاب النقدي المغربي المعاصر - قراءة في نماذج مختارة-  
د. فريد زغلامي- جامعة العربي بن مهيدي- أم البواقي(الجزائر)
- 261 - إشكالية ترجمة المصطلحات المعجمية عند اللسانيين العرب المحدثين.  
د. مريم منصور- جامعة أبو بكر بلقايد- تلمسان (الجزائر)
- 271 - إشكالية تباين المصطلح وعلاقته بالترجمة.  
د. ذهبية بوعلوپ- جامعة الجزائر(03)(الجزائر)
- 281 - إشكالية السوابق واللاحق في ترجمة المصطلح.  
د. فاطنة مجيدة بن شريط- جامعة زيان عاشور-الجلفة (الجزائر)
- 291 - أزمة الجهاز المصطلحي والمفاهيمي للسانيات بين واقع التعدد وحلول للتوحد-دراسة تطبيقية-  
د. بوعلام العربي بو عمران - د. نعيمة عيوش - جامعة خميس مليانة (الجزائر)
- 301 - إشكالية تعدد المصطلح اللساني العربي - نماذج مختارة-  
د. ليندة زواوي- جامعة عبد الرحمان ميرة - بجاية(الجزائر)
- 315 - الدعوة إلى توظيف المصطلح التراثي العربي -  
الطالب: يحي شينون - مخبر التراث الثقافي واللغوي والأدبي بالجنوب الجزائري-جامعة غرداية (الجزائر)
- 337 - الخلط بين ترجمة مفهومي اللغة واللسان وما مدى تأثيره على الفهم الصحيح للسانيات في الوطن العربي.  
الطالبة: عويشة دحمان بونوة- جامعة أحمد زبانة-وهران(الجزائر)
- 345 - إشكالية تعدد المصطلح اللساني العربي (مظاهر - أسباب - حلول)  
الطالبة: حنان مخلوفي-أ.د. بلقاسم غزيل-جامعة غرداية(الجزائر)
- 355 - إشكالية المصطلح اللساني في الثقافة العربية الحديثة.  
الطالب: عبد الجليل ضيف- أ.د/ يوسف منصر-جامعة باجي مختار-عنابة(الجزائر)
- 367 - إشكالية المصطلح السيميائي في النقد المغربي .  
الطالبة: رتيبة نواصرية- جامعة محمد بوضياف-المسيلة/الطالبة: سمية خلفة-جامعة يحي فارس  
المدية(الجزائر)
- 383 - أثر الترجمة في تعدد المصطلح النقدي العربي الحديث.  
الطالب: محمد أمين باكري-جامعة البليدة2-علي لونيبي(الجزائر)

## افتتاحية العدد:

كلمة السيد رئيس الملتقى الدولي الموسوم بـ:

### التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة

الذي نظمه مخبر اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات

جامعة عمارثليجي بالأغواط

2023 /12/16م

بسم الله الرحمن الرحيم، والصلاة والسلام على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم، وبعد:

- السيد رئيس جامعة عمارثليجي بالأغواط، الأستاذ الدكتور جمال برطال
  - السيد عميد كلية الآداب واللغات الأستاذ الدكتور مسعود دادون
  - السيد رئيس قسم اللغة والأدب العربي الأستاذ الدكتور عثمان بولرباح
  - السيد مدير مخبر اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات، الأستاذ الدكتور أبو بكر بوقرين
  - السادة المشاركين في الملتقى الدولي " التعدد المصطلحي ومشكلات الترجمة" من أساتذة فضلاء من الدول العربية والأجنبية، ومن الجزائر وطلبة الدكتوراه من مختلف الجامعات الجزائرية.
- أحييكم تحية زكية مباركة طيبة فالسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

نتشرف بلقائكم اليوم في هذا الملتقى العلمي الحافل، لنتدارس قضية من أهم قضايا العلم المعاصر، ألا وهي قضية المصطلح وإشكالياته، وعلاقة كل ذلك بالترجمة، وكلنا يعلم أن السمة الأبرز التي تميز الخطاب العلمي عن غيره هي السمة الاصطلاحية، فلا علم دون مصطلحات، لأنها مفاتيح العلوم كما قال علماؤنا الأوائل، أو لأنها "علم العلوم" على حد تعبير بعض العلماء الروس.

فهي وسائل تكثيف للمعرفة العلمية وهي رسل هذه المعرفة بين مختلف الحضارات في العالم، ولا سبيل إلى مواكبة أي علم من العلوم إلا من خلال الإحاطة بأخر مصطلحاته، لذا كانت الأمم الناهضة سباقة في الاهتمام بالمصطلحية سواء على مستوى التنظير أو مستوى التطبيق.

ولكن هذه المصطلحات قد تكتنفها ظواهر سلبية قد تؤثر على دقة الصياغة العلمية للمفاهيم عندما تسافر عبر صهوات المثاقفة والاحتكاك الحضاري بين الأمم، ومن بين هذه الظواهر " التعدد المصطلحي" التي أقمنا ملتقانا هذا للتعريف بها وبيان تأثيراتها وأسبابها واقتراح آليات لتلافيها،

وهذه الظاهرة عابرة للتخصصات العلمية لم ينج منها فرع معرفي فيما نعلم، وإن التأثير الأهم في حقول الآداب والعلوم الإنسانية، ومهمة الباحثين في هذا الملتقى هي رصد هذه الظاهرة في الفروع المعرفية

المختلفة، وبيان تأثيرها وأسبابها واقتراح حلول للحد من تداعياتها السلبية وذلك من مداخلاتهم ومن خلال النماذج التطبيقية التي اختاروها، ولم نشأ حصر دراسة الظاهرة في اللسانيات والعلوم اللغوية عموماً، بل تركنا الباب مفتوحاً ليشترك الباحثون من خارج التخصصات المذكورة لتعمق استيعابنا لهذه الإشكالية، وكما توقعنا فقد استقبلنا مداخلات متنوعة المشارب من اللسانيات العربية وعلوم اللغة ومن علم النفس والقانون والتسويق والتربويات ومن بعض العلوم الشرعية كعلم مصطلح الحديث وعلوم القرآن.

ولا نخفي انشراح صدورنا وغبطتنا بكثرة المداخلات الواردة المتعددة المشارب وبحجم التفاعل الإيجابي مع موضوع الملتقى، الذي تواطأ عليه الباحثون المشاركون في هذه الفعالية العلمية، لأن هذا يعكس الهاجس المستكن في الأذهان والعقول بشأن المسألة المصطلحية وأهمية الظاهرة المدروسة، ومدى تأثيرها في التعاطي العلمي المتخصص.

وقبل أن أختم كلمتي أتقدم بجزيل الشكر لكل من ساهم في تجسيد فكرة الملتقى في الواقع، سواء من جهة المسؤولين في مختلف المراتب من مستوى رئاسة الجامعة إلى عمادة كلية الآداب ورئاسة قسم اللغة والأدب العربي، الذين رعوا هذا الملتقى، ومسؤولي الملتقى إشرافاً عاماً ومسؤولي لجان ومن أساتذة مشاركين --أكرم بهم-- وطلبة دكتوراه فلكل هؤلاء أزجي سحائب الشكر ومشاعر الامتنان والتقدير آملاً أن تعم الفائدة وأن تكون مخرجات هذا الملتقى الدولي في مستوى تطلعات حراس ومحيي اللغة العربية التي نحن قاب قوسين أو أدنى من مناسبة يومها العالمي والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

### د. توفيق جعمات